

Repertorio analitico dei dizionari bilingui francese-italiano*

Jacqueline Lillo
Università degli Studi di Palermo

*This research has aimed at analytically listing bilingual French-Italian, Italian-French dictionaries available in public and private libraries. The team of about thirty researchers has visited almost 400 libraries in France and Italy and also in Netherlands, Spain and Great-Britain. 800 different editions have been found from the first in 1583 to 2000-conventional date. An analytical description has been provided for each of them. It gives general information on their author, title, printing city, publishers, volume measures, typology, etc., and more specific information on the metalexicographical languages, the paratext-introduction, illustrations, etc., the nomenclature and the microstructure itself-phonetics, etymology, descriptive glosses, labels, examples, etc. All the information, registered in a data base, allow us to present a pretty realistic view on bilingual French-Italian and Italian-French lexicography from the very beginning. Various figures are included in this article to show: the number of dictionaries per century, the most productive authors-over 15 editions, the production per author-it is very interesting to see that almost half of the authors have published only one dictionary, the places of publication per century and all together. This bibliography—*Quattro secoli di lessicografia franco-italiana 1583-2000. Repertorio analitico di dizionari bilingui*—is published by Peter Lang.*

Introduction

J'ai proposé lors d'une réunion du CIRSIL¹ à l'Université de Bologne en décembre 2003 la rédaction d'un répertoire des dictionnaires bilingues français-italien, italien-français afin de faciliter l'étude de la lexicographie bilingue. Il ne devait pas être sur le modèle des répertoires, déjà existants, de Mormile (1993), de Dotoli, Castiglione Minischetti, Pacella Sommela, Pompejano (2001, 2003, 2004) pour l'italien / français, ni sur celui de Fabbri (1979, 1994), de Claes et Bakema (1995) pour les autres langues, parce que tous ne donnaient que des indications élémentaires (auteur, titre, date, nombre de volumes et de pages) alors que notre objectif était de donner suffisamment de renseignements sur chaque dictionnaire pour pouvoir stimuler la recherche. En revanche, le répertoire espagnol / italien de Félix San Vicente, qui a été initié en même temps que le nôtre,² et sur la même base méthodologique, a le mérite de donner les mêmes renseignements que nous avec une bibliographie très fournie, notamment pour ce qui est des répertoires bibliographiques de lexicographie italo-espagnole.

2. Le groupe

Le groupe qui a participé à la rédaction du répertoire est composé de chercheurs disséminés sur tout le territoire italien, mais aussi de collègues universitaires étrangers comme le montre la liste qui suit: Antonella Amatuzzi, Université de Turin; Annalisa Aruta Stampecchia, Université de Naples; Monica Barsi, Université de Milan; Françoise Bayle, Université de Cagliari; Stefania Bartocioni, Lecce; Claude Bisquerra, Université de L'Aquila; Renata Carocci, Université de Gênes; Pietro Cancelliere, Palermo; Nadine Celotti, Université de Trieste; Paola Cifarelli,

* Le titre de publication est en italien: *Quattro secoli di lessicografia bilingue. Repertorio analitico di dizionari franco-italiani*. Berne: Peter Lang.

¹ Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici.

² Il faisait partie de la même recherche financée par le Ministère de l'université et de la recherche italien (PRIN 2004).

Université de Turin; Simona Crola, Milan; Roberto Dapavo, Asti; Giulia D'Andrea, Lecce; Annick Farina, Université de Florence; Barbara Ferrari, Università de Milan; Paolo Frassi, Université de Vérone; Hanife Güven, Université d'Istanbul; Gisèle Kahn, E.N.S. de Lyon; Marie-Christine Kok-Escalte, Université d'Utrecht; Paola Labadessa, Messine; Jacqueline Lillo, Université de Palerme; Marika Lo Nostro, Université de Salerne; Francesco Paolo Madonia, Université de Palerme; Anna Maria Mandich, Université de Bologne; Nicole Maroger, Université de Florence; Marita Mattioda, Université de Turin; Antonino Mazzara, Palerme; Nadia Minerva, Université de Catane; Marie-France Merger, Université de Pise; Michela Murano, Milan; Carla Pellandra, Université de Bologne; Sergio Piraro, Université de Messine; Laura Rescia, Université de Trente; Federica Rollo, Lecce; Micaela Rossi, Université de Gênes; Anne Schoysman, Université de Sienne; Filomena Vitale, Naples.

3. La méthode de recherche

J'ai attribué à chaque chercheur, en fonction des disponibilités exprimées, un territoire dans lequel il devait visiter toutes les bibliothèques publiques et privées. Pour chaque dictionnaire, il fallait rédiger une fiche élémentaire qui contenait le nom de l'auteur (ou des auteurs), le titre, la date d'édition, le quantième de l'édition, le lieu d'édition, le nom de l'éditeur, le nom de la bibliothèque et sa localisation. Presque quatre cents bibliothèques ont été visitées, la plupart en Italie, mais aussi en Angleterre, Espagne, France et Pays-Bas.³

Seuls les bilingues ont été retenus. Les livres de correspondance, les guides pour voyageurs, les dialogues avec glossaires, les livres de grammaire avec vocabulaire en fin d'ouvrage, etc. ont été exclus.

L'an 2000 est la date limite choisie. L'italien a été choisi parce que la grande majorité des chercheurs est de nationalité italienne et que, dans une Europe à 25, le plurilinguisme est de mise.

Les catalogues de libraires ou les manuels bibliographiques ont parfois signalé des éditions que nous n'avons pas incluses parce que nous ne les avons pas retrouvées.⁴

J'ai reçu plus de quatre mille fiches. Toutes ces données élémentaires ont été insérées dans une banque de données qui a permis de déterminer où se trouvait la première édition de chacun des ouvrages.

Sur la base de cette énorme documentation, j'ai procédé à la distribution du travail en fonction de la disponibilité des collègues et de la proximité des bibliothèques. Les responsables des premières éditions étaient priés de rédiger dans les plus brefs délais une fiche qui devait être envoyée aux rédacteurs des éditions successives.

4. La fiche

La fiche, telle qu'elle a été proposée avec des indications pour la rédaction, est la suivante:

Parties de l'œuvre: Ex.: (1) italien-français (2) français-italien

Auteur: Prénom (minuscule), NOM (majuscule),

Auteur: Prénom (minuscule), NOM (majuscule),

Auteur: Prénom (minuscule), NOM (majuscule).

Ou, quand dans le titre figure une référence directe au(x) lexicographe(s) qui ont inspiré le dictionnaire (*D'après les travaux de..., selon...*):

Premier auteur: Prénom (minuscule), NOM (majuscule),

Deuxième auteur: Prénom (minuscule), NOM (majuscule),

Troisième auteur: Prénom (minuscule), NOM (majuscule),

³ La liste des bibliothèques n'est pas incluse car elle représente à elle seule 9 pages.

⁴ Nous n'avons pas retrouvé le plus ancien bilingue: *Petit vocabulaire en langue française et italienne*. Lyon: Roger de Brey, 1578, in-12°, di Gabriel Pannonius, signalé par Beaulieux (1904: 395) e VanPassen (1981: 32). Quemada (1967: 570) le signale comme [Anonyme].

Quatrième auteur: Prénom (minuscule), NOM (majuscule),

Cinquième auteur: Prénom (minuscule), NOM (majuscule).

Pour les dictionnaires modernes:

Direction: Prénom (minuscule), NOM (majuscule),

Rédacteur en chef: Indiquer seulement le nom du responsable.

Titre du premier volume, toujours indiqué par **(1)**, et du deuxième volume, par **(2)**, sans aucune indication typographique, sans nom d'auteur, ni date, ni lieu d'édition, ni éditeur.

Page de titre: tout transcrire en respectant la ponctuation et l'orthographe, les majuscules, les petites capitales, les minuscules, les italiques, les gras, les mots soulignés. Chaque "à la ligne" est indiqué par une barre verticale. Dans les cas où se présentent deux pages de titre, choisir la plus complète et si les langues des pages de titre sont différentes, transcrire les deux.

Édition: *Première, 130^{ième}...*

Marque typographique: décrire brièvement le logo de l'éditeur.

ISBN:

Lieu d'édition:

Éditeur:

Typographe ou imprimerie:

Année d'édition: en chiffres arabes.

Ou

Année d'édition ou copyright ©:

Année de réédition: (Indiquée dans les dictionnaires modernes).

Nombre de volumes: indiquer le nombre de livres qui composent matériellement l'ouvrage.

Collection:

Prix:

Ex-libris: (Propriétaire précédent: ex.: *Collège des jésuites, le prince Lanza di Scalea...*).

Format et dimensions: in-4°, in-8°; largeur, longueur et hauteur en centimètres, couverture incluse.

Ex.: in-24°; 12 cm x 18 cm x 3,6 cm.

Nombre de pages: **(1)** [4] (4 non numérotées), XXI (chiffres romains), 876 (chiffres arabes); **(2)** [6] (6 non numérotées), XXII (chiffres romains), 934 (chiffres arabes).

Ou: **(1)** **(2)** [10], XVI, 1790.

Donner le dernier chiffre imprimé, même s'il est impair (ex.: 1357).

Les numérotations doivent toujours partir de 1, même si les pages ne sont pas effectivement numérotées. Signaler les cas contraires. Si elles sont numérotées «virtuellement», si, par exemple, la numération ne commence qu'à la page V, mais qu'il y a quatre pages précédentes, on les indiquera par des chiffres romains sans crochets.

Nombre de colonnes:

Dimensions de la justification: espace occupé par le texte imprimé, les en-têtes inclus.

Titre courant: lettres ou paroles de rappel en haut, au centre ou à droite (*A* ou *AR* ou *Article*).

Ex.: *Les trois premiers graphèmes de la première / dernière entrée de chaque colonne.*

Table des matières: Normalement elle n'existe pas: la créer.

Typologie:

Dictionnaire général, portatif, de poche, de langage sectoriel (médecine, marine, droit, etc.), d'aspects spécifiques de la langue (phraséologie, proverbes, citations...), scolaire, pour enfants.

CD Rom:

Titre:

Compatibilité:

Notes générales:

Indiquer l'utilisation d'encre de différentes couleurs sur la page de titre; etc.

LANGAGE MÉTALEXICOGRAPHIQUE

Paratexte:

Dire en quelle langue sont écrites l'introduction, la préface, l'abrégé grammatical, etc.

Nomenclature (macrostructure):

Dire en quelle langue sont données les indications de catégorie grammaticale (*adv.*, ou *adv.*).

Notes:

PARATEXTE

Indiquer les pages et décrire:

Présentation ou Préface: rédigée par, etc.

Dédicace:

Prologue:

Introduction et normes d'usage:

Abrégé grammatical:

Table des (ou introduction aux) symboles phonétiques:

Abréviations:

Illustrations: cartes géographiques...

Tables illustratives:

Auteurs, institutions et dictionnaires de référence:

Critères de sélections des entrées:

Autre: (tableaux, noms propres historiques ou mythologiques, noms géographiques...).

Notes:

NOMENCLATURE (Macrostructure)

Nombre d'entrées déclarées:

Unités lexicales simples:

Unités lexicales pluriverbales: (*pomme de terre, petit pois, rez-de-chaussée...*)

Noms propres: (signaler les noms propres insérés dans la macrostructure, non dans une liste à part).

Noms géographiques: (signaler les noms géographiques insérés dans la macrostructure, non dans une liste à part).

Marques enregistrées indiquées explicitement comme telles: (*aspirine, Coca-cola...*)

Sigles et acronymes:

Note:

ENTRÉE (MICROSTRUCTURE)

Transcription phonétique:

Avec symboles phonétiques API:

Avec symboles phonétiques non API:

Avec des caractères graphiques: (*pauvreté: póvr-tè*)

Division syllabique: (*se pavaner: s-pa-va-né*)

Indication de l'accentuation:

(Les réponses peuvent être multiples)

Parties du discours / Catégories grammaticales:

Etymologie :

Traductions, gloses descriptives ou définitionnelles, discriminateurs de sens:

Traductions seulement:

Gloses descriptives ou définitionnelles:

Discriminateurs de sens:

Marques: (La liste des abréviations au début du dictionnaire donne de nombreuses indications: *iron.*, *vulg.*, *poét.* mais n'est pas suffisante)

de registre: (parlé, populaire, trivial...)

de variété diachronique: (archaïsmes, néologismes, etc.)

de connotation: (ironique, facétieux, péjoratif...)

de style (littéraire, poétique...)

de variété géographique: (régionalismes, belgicismes...)

de langages sectoriels: (scientifiques, techniques...)

Éléments pluriverbaux:

Collocations:

Locutions figurées:

Proverbes:

Exemples

Inventés avec un verbe conjugué:

Inventés avec un verbe à l'infinitif:

Littéraires:

Oraux: (Quand c'est spécifié)

Paradigme

Synonymes et parasyonymes:

Antonymes:

Notes:

Bibliothèque, cote, auteur de la fiche:

Bibliothèque, cote, auteur de la fiche (quand pour une erreur matérielle, dépendant le plus souvent des catalogues anciens peu fiables, deux chercheurs ont rédigé la même fiche)

Autres bibliothèques

Signaler dans cette rubrique les bibliothèques qui possèdent le dictionnaire décrit

5. Les résultats

800 dictionnaires ont été recensés jusqu'en 2000. Cependant, nous n'avons pas donné, dans les histogrammes qui suivent, les données relatives au XXI^e siècle (uniquement millésime 2000), parce qu'elles n'étaient pas suffisamment significatives.

Pour les premières éditions, ou éditions uniques, la fiche a été entièrement rédigée. Pour les rééditions, seule la première partie de la fiche, qui donne les renseignements généraux, a été remplie. Nous avons choisi cette option car il est très rare qu'il n'y ait pas quelques changements (typographe, imprimerie, «table des matières», etc.) d'une édition à l'autre.

5.1. Exemple de fiche remplie. Toutes les réponses négatives ont été éliminées

Autore: François ALBERTI (sic)

1771

Parti dell'opera: francese-italiano

NOUVEAU / **DICTIONNAIRE** / *FRANÇOIS-ITALIEN*, / COMPOSE SUR LES DICTIONNAIRES DE L'ACADEMIE / DE FRANCE ET DE LA CRUSCA, / *ENRICHIS* / DE TOUS LES TERMES PROPRES DES SCIENCES ET DES ARTS, / *OUVRAGE, utile & même indispensable à tous ceux qui veulent / traduire, ou lire les Ouvrages de l'une & l'autre Langue.* / Par Mr. l'Abbé FRANÇOIS ALBERTI. / *DEDIE* à SON ALTESSE ROYALE / MONSEIGNEUR LE DUC DE SAVOIE. / A PARIS / Chez BOUDET, Imprimeur du Roi, & Libraire, / DURAND, Libraire, / LE JAI, Libraire, rue St. Jacques / DELALAIN, Libraire, rue de la Comédie française / A MARSEILLE, / Chez JEAN MOSSY, Imprimeur du Roi & de la Marine, & Libraire, au Parc. / M. DCC. LXXI / *AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE DU ROI*

Edizione. 1^a. **Luogo edizione:** Parigi, Marsiglia. **Editore.** Boudet, Durand, Le Jai, Delalain, Mossy. **Anno di edizione:** 1771. **Numero di volumi:** 1. **Formato e dimensioni:** in-4°; 20,5 cm x 26,5 cm x 5 cm. **Numero pagine:** [4], XVI, 945, [1]. **Numero colonne:** 3. **Dimensioni gabbia:** 15,8 cm x 22 cm.

Testatine: i primi 3 grafemi del primo lemma di ogni colonna.

Indice: I. Frontespizio; III-IV. Dedicà; V-VII. Préface; VIII. *Table des abréviations qui se trouvent dans ce Dictionnaire*; IX-XVI. *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers*; 1-943. Nouveau dictionnaire français-italien; 943-945. *Noms propres d'Hommes et de Femmes, alphabétiquement disposés*; [1]. Approbation.

Note. Rilegatura molto bella con taglio marmorizzato. L' *Approbation* è del 27 dicembre 1768 ed è firmata Saurin. Il *Privilège Général* è firmato Le Begue e recita alla fine. *Registré sur le Registre XVII de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires et Imprimeurs de Paris,*

N° 400. fol. 637, conformément au Règlement de 1723. A Paris, ce 24 Mars 1769. Boudet, Durand, Le Jai sono tutti i tre libraii rue St. Jacques. È presente una doppia numerazione con registro selle segnatura a-b⁴. A-Ccccc⁴ e con cifre arabe.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. Paratesto: fr. Lemmario: fr.

PARATESTO. Prefazione: D' Alberti ha voluto escludere tutte quelle parole che non entrano mai nel linguaggio ordinario, quelle antiquate (*surannés*) delle opere letterarie o quelle poco frequenti nella vita comune. D' altro canto é convinto *que le principal objet d' un dictionnaire (est) de conserver la pureté du langage* (rifiutando i nuovi termini), *d' en assurer le génie, de fixer l' orthographe, & de déterminer la signification des mots*. Ha voluto fare un dizionario *universale* con i termini di tutte le professioni perché, fino ad allora, i dizionari erano ricchi in termini presi dalle arti liberali e carenti di quelli meccanici. A questo scopo ha viaggiato per cinque anni in tutta l' Italia al fine di raccogliere, dalla bocca degli stessi artigiani, tutti i termini propri di ogni professione. Fa però una precisazione. *Je ne prétends pas que l' on doive adopter indistinctement tous les termes qui sont dans la bouche du peuple: en matière de langage, on doit toujours déférer par préférence aux Ecrivains, dont le style poli, élégant et propre est généralement approuvé et estimé, mais comme ils n' ont pas tout dit, [...], il faut nécessairement consulter le peuple.*

Dedica: *A Son Altesse Royale M^r le Duc de Savoie*

Compendio grammaticale: *Conjugaisons des verbes, tant réguliers qu'irréguliers* (IX-XVI)

Abbreviazioni: *Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire* (VIII).

Autori, istituzioni e dizionari di riferimento: Dizionari dell' Académie Française e della Crusca. Richelet (quest' ultimo è segnalato nelle abbreviazioni), L' Encyclopédie (segnalata nella prefazione e nelle abbreviazioni).

Criteri di selezione dei lemmi: Sono stati esclusi le parole antiquate (*mots surannés*) o eccessivamente nuove, e inseriti i lemmi propri dei mestieri, scienze e arti.

LEMMAIO. Unità lessicali semplici: sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Parti del discorso: sì. **Glossa descrittiva o definizionale:** sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche:** di registro: sì. Di connotazione: sì. Di stile: sì. Di linguaggi settoriali: sì. **Elementi pluriverbali.** Collocazioni: sì. Locuzioni figurate: sì. Proverbi: sì. **Esempi.** Inventati con verbo coniugato. sì. Inventati con verbo all'infinito. sì. **Paradigma.** Sinonimi e parasinonimi. sì

Note: L'autore segnala nella microstruttura qualche pronuncia difficile (es.: Quadrature (*On prononce Kadrature*)).

Biblioteca, collocazione, schedatore :

British Library / 671 h 13, Jacqueline Lillo

5.2. Le premier histogramme montre le nombre des éditions distribuées en fonction des siècles: 7 au XVI^e, 49 au XVII^e, 59 au XVIII^e, 224 au XIX^e et 266 au XX^e. Un certain nombre de dictionnaires est sans date (195) et a donc été inséré à part; parmi cette dernière catégorie figurent en grande partie des rééditions du Ghiotti (1842-1915). Pour les bilingues donc, le XIX^e siècle se confirme être aussi « le siècle des dictionnaires ». On ne peut passer sous silence cependant, au XVIII^e siècle, la présence en force sur le marché libraire d'Annibale Antonini (1702-1755) qui n'a pas été inclus dans notre recherche parce que trilingue (français, italien et latin).

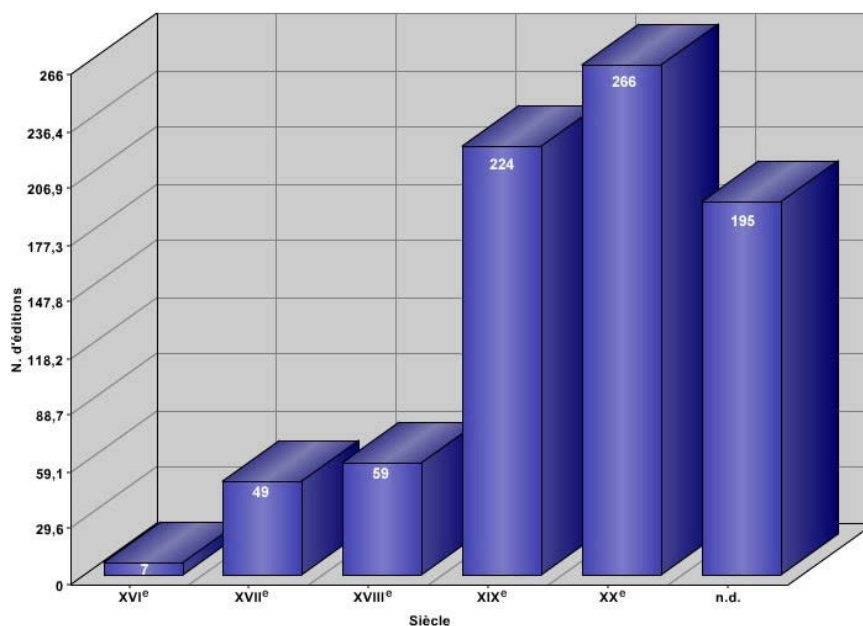


Fig. 1. Nombre d'éditions par siècle. Remarquons l'augmentation considérable de production au XIX^e siècle.

5.3. Le second histogramme donne les noms des lexicographes qui ont publié plus de 15 dictionnaires. Par ordre alphabétique nous avons: Francesco Alberti di Villanova (1737-1801), 43 dictionnaires; Enea Balmas (1924-1995), 15 dictionnaires; Raoul Boch (1922-2001) [et Carla Salvioni Boch⁵ (1940-)], 17; Pierre Canal (1564-1610), 20; Augusto Caricati (18.-19.), 18; Jacques-Louis-Barthélemy Cormon (17.-18.) et Vincenzo Manni, 18⁶; Giulio Cumino, qui a repris à son compte le dictionnaire de Candido Ghiotti, 17; Costanzo Ferrari (1815-1868), 15; Candido Ghiotti (1842-1915), 47; la Redazione lessicografica Garzanti, 16; Antonio Ronna (XIX^e), 22; et Giovanni Veneroni (1642-1708), 32. Comme cela ressort de la lecture de ces données, les plus grands lexicographes bilingues français / italien, les plus féconds, ont été par ordre décroissant de production (justifié par le changement de siècle avec tout ce que cela comporte) Candido Ghiotti, Alberti di Villanova et Giovanni Veneroni.

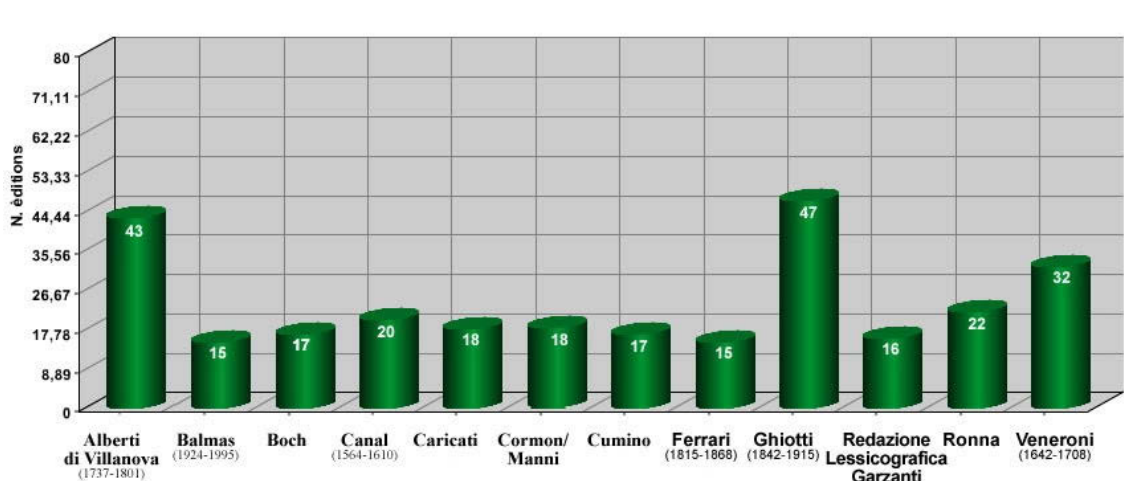


Fig. 2 Nombre d'auteurs avec au moins 15 éditions

5.4. Le graphique qui suit (Fig. 3) met en évidence des données particulièrement intéressantes. En effet, les auteurs à peine cités, qui ont produit plus de 15 dictionnaires, ne représentent que 7%

⁵ Elle n'est pas présente dans les tout premiers dictionnaires de 1978 et 1980 (*Dizionario italiano-francese e francese-italiano*).

⁶ Il y a en fait pas moins de 84 dictionnaires qui citent ces auteurs dans le titre comme auteurs de référence.

des lexicographes retrouvés. Le pourcentage le plus surprenant est relatif au nombre d’auteurs ayant produit un seul dictionnaire (49%, soit 83), ou seulement 2 éditions (16%, soit 27 auteurs) pour un total de 65% ! 48 auteurs, avec une production moyenne, située entre 3 et 14 éditions, représentent 28% du total. Ceux qui ont une production supérieure à 10 sont: Arturo Angeli: 11, Giuseppe Filippo Barberi :11, A. Briccolani: 13, Nathanael Duez (1609-): 11, Vincenzo Ferrante: 11, Gemello Gorini: 13, Francesco Grimod: 11, Giovanni Battista Melzi (1845-1911) :11, Pierre Rouède: 12 et Ettore Zelioli: 10. Les anonymes, très nombreux (presque 80), n’ont pu être insérés dans ces calculs. Le répertoire donne la liste complète de tous les lexicographes recensés.

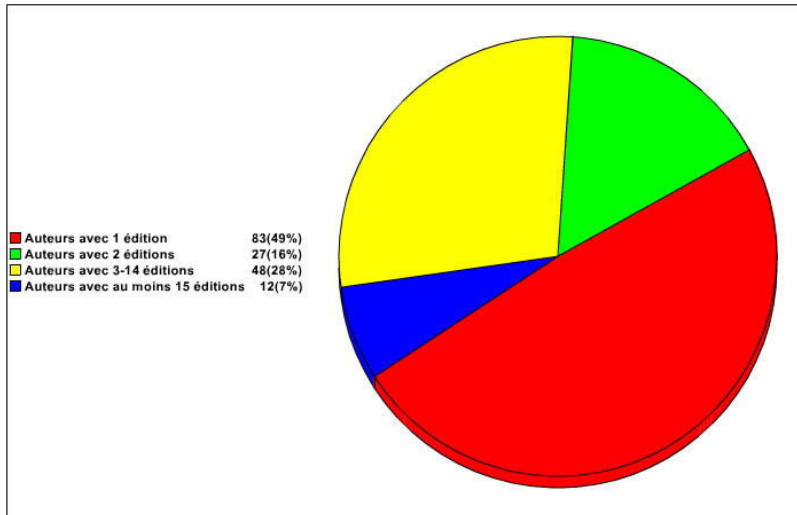


Fig. 3. Nombre d'auteurs en fonction du nombre de dictionnaire(s) publié(s)

5.5.1. Les lieux de publication des dictionnaires varient grandement en fonction du siècle. Au XVI^e, Morges (4 éditions) précède Paris (3) devant Lyon (1) et Genève (1).

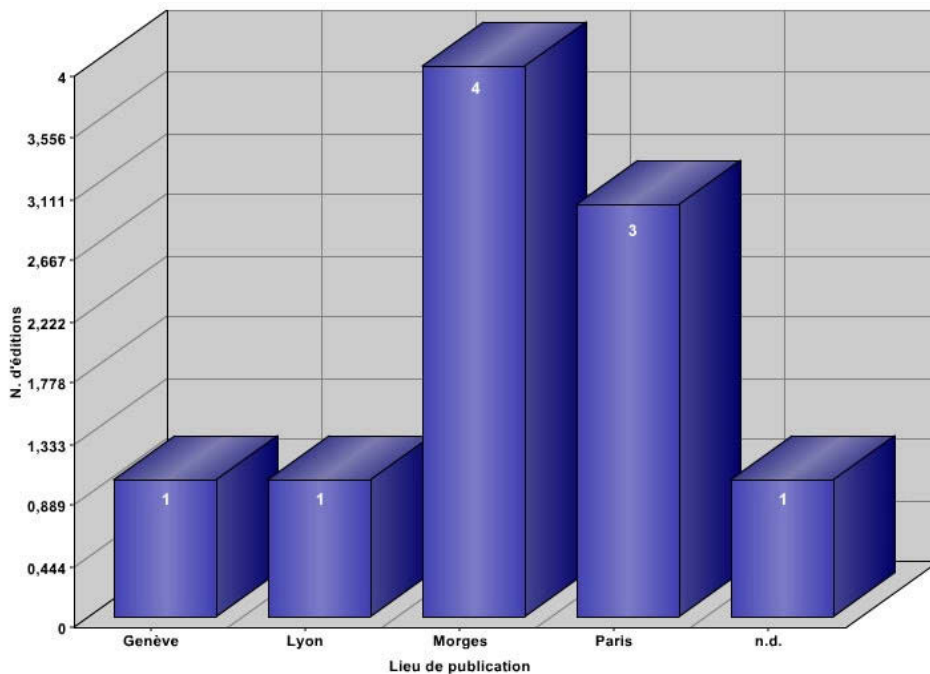


Fig. 4. Nombre d'éditions par lieu de publication au XVI^e siècle

5.5.2. Au XVII^e, Paris et Genève sont ex-aequo avec 16 dictionnaires devant Venise (8), Lyon (6), Cologne (2) et Leyde (1). Mais si l’on considère qu’à l’époque Cologne est une variante de

Genève comme lieu d'édition (il s'agit d'une petite commune à côté de cette ville), on peut dire que Genève est le premier producteur de dictionnaires bilingues au XVII^e.

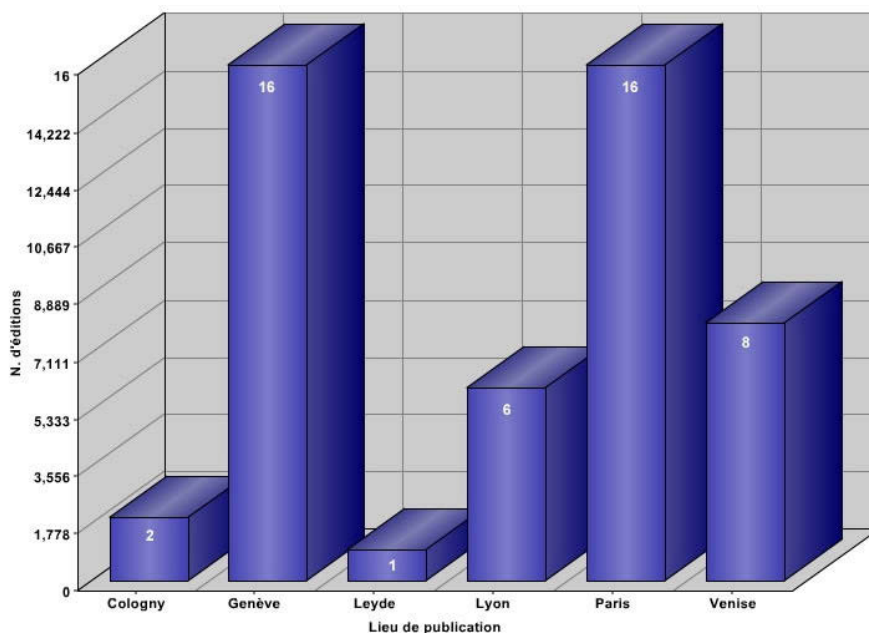


Fig. 5. Nombre d'éditions par lieu de publication au XVII^e siècle

5.5.3. Au XVIII^e, Venise (25 dictionnaires) se confirme grand centre d'édition et domine largement toute la production du siècle devant Paris (9), Lyon (7) et Marseille (6).

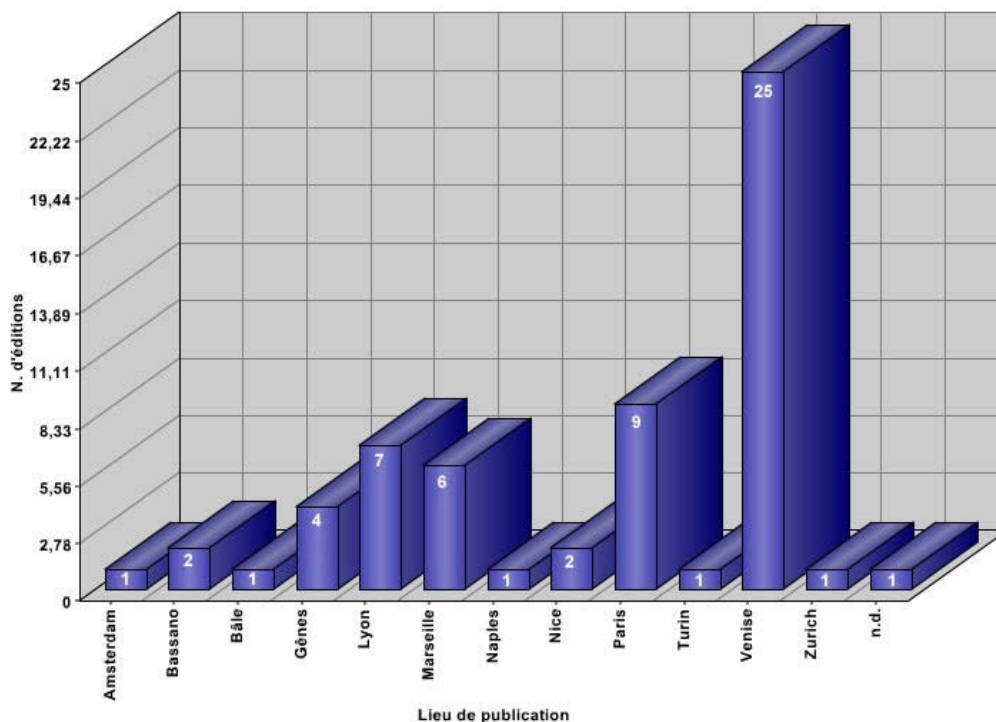


Fig. 6. Nombre d'éditions par lieu de publication au XVIII^e siècle

5.5.4. Au XIX^e, Paris domine largement (85 éditions) devant Milan (51), Lyon (28), Naples et Turin (16), Florence (13). A cette époque, l'édition des bilingues se dissémine en Italie dans de nombreux centres (Bassano, Bologne, Gênes, Livourne, Mantoue, Parme, Rome, San Pier d'Arena, Udine, Venise); Leipzig et Londres sont aussi concernés.

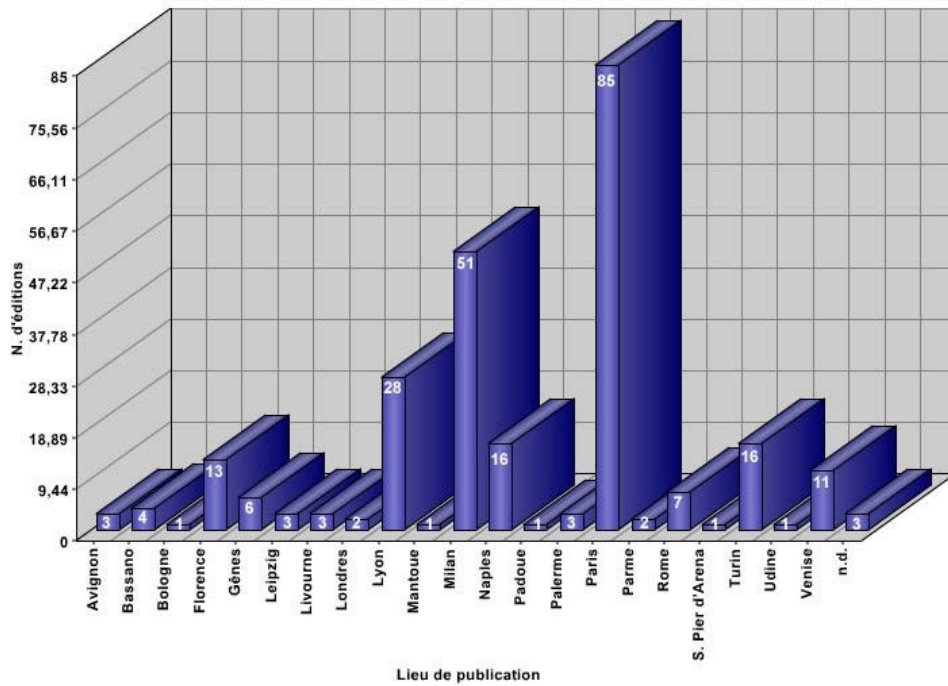


Fig. 7. Nombre d'éditions par lieu de publication au XIX^e siècle

5.5.5. En revanche, au XX^e, Milan devient la capitale du dictionnaire bilingue français / italien et publie plus du double des éditions parisiennes (96 contre 45). Turin (35), Bologne (29), Rome (13) et Naples (12) suivent à distance. L'édition italienne se fragmente ultérieurement dans de nombreuses villes alors qu'en France la production provinciale est presque inexistante. La mondialisation est une réalité même dans notre domaine (des bilingues sont publiés à Berlin, Berne, Bruxelles, Hong-Kong, Londres, Munich, Zurich).

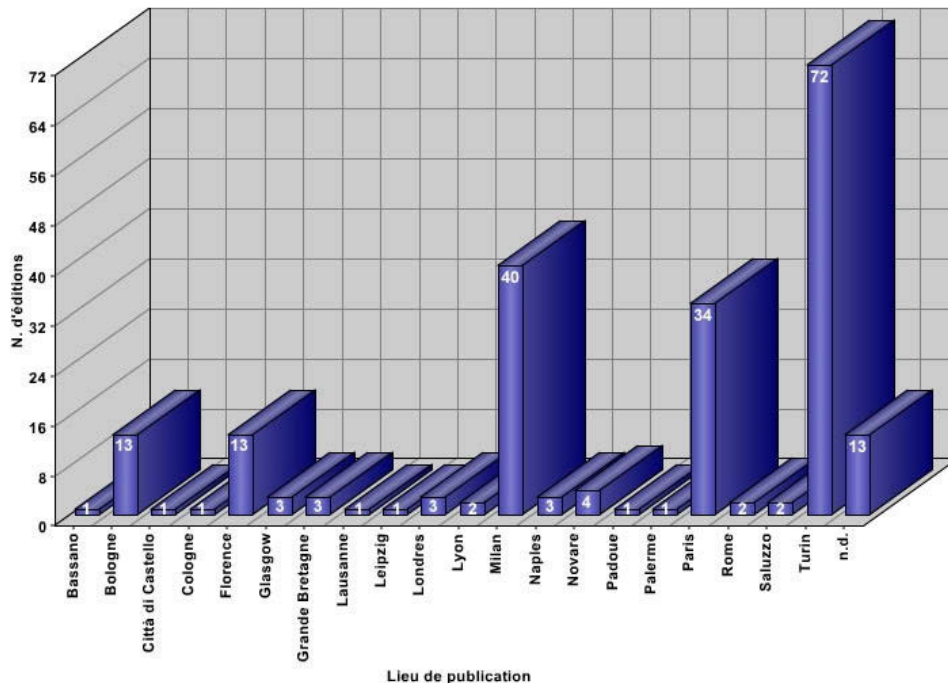


Fig. 8. Nombre d'éditions sans date par lieu de publication

5.5.6 Pour ce qui est des dictionnaires non datés, Turin est de loin au premier plan à cause des nombreux Ghiotti (ou successeurs).

5.5.7. Le dernier graphique indique les principales villes de publication, tous siècles compris: Paris (24%) précède de peu Milan (23%), Turin (16%) se situe en bonne position

alors que tous les autres lieux de publication représentent chacun moins de 6% de la production totale. Mais il y a en définitive beaucoup plus d'éditions publiées en Italie qu'en France à cause notamment du morcellement de l'édition italienne décrit précédemment.

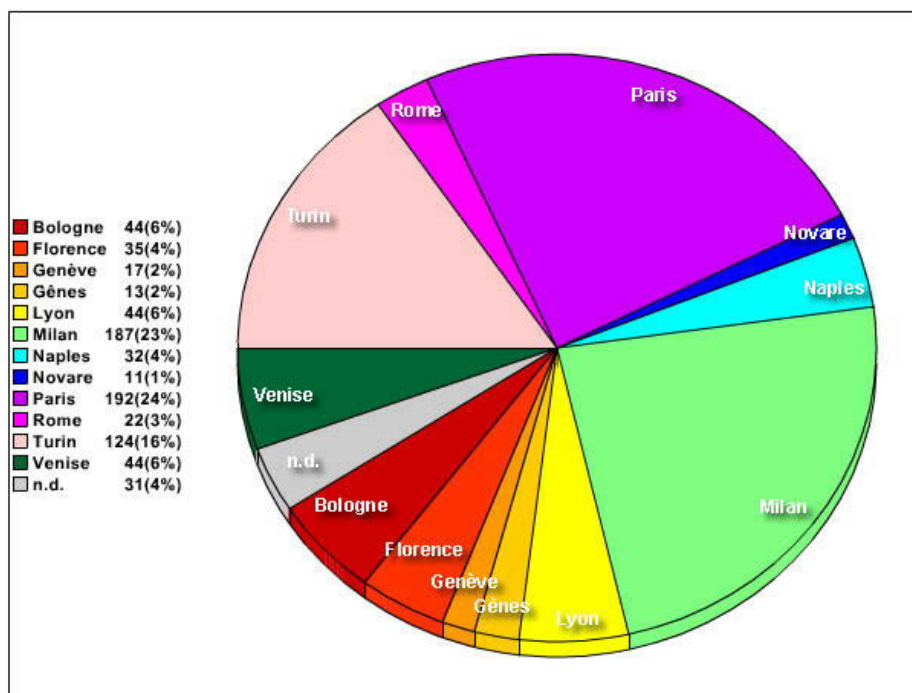


Fig. 9. Lieux d'édition avec au moins 10 publications

5.5.8. Le répertoire donne aussi la liste complète de tous les éditeurs concernés.

6. En conclusion, nous devons exprimer notre surprise d'avoir retrouvé un nombre aussi important de dictionnaires bilingues français / italien. Cela concrétise bien l'indéflectible besoin de communiquer de ces deux peuples.

Références bibliographiques

- Beaulieux, C. (1904). "Liste des dictionnaires lexiques et vocabulaires français antérieurs au *Thresor* de Nicot (1606)". Dans *Mélanges Brunot*. Paris. 371-398.
- Bingen, N. (1987). *Le Maître italien (1510-1660). Bibliographie des ouvrages d'enseignement de la langue italienne destinés au public de la langue française, suivie d'un Répertoire des ouvrages bilingues imprimés dans les pays de langue française*. Bruxelles: Emile Van Balberghe.
- Bray, L. (2000). "Bibliographie des dictionnaires français-allemand et allemand-français de 1816 à 1899". *Cahier de lexicologie* 76. 167-189.
- Castiglione Minischetti, V. (2004). "La connaissance de la langue italienne en France au XVIII^e siècle: grammaires et dictionnaires". Dans Dotoli, G. (éd.). *Les traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e siècle*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne. 111-168.
- Claes, F.; Bakema, P. (1995). *A Bibliography of Dutch Dictionaries*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Dardi, A. (1984). "Uso e diffusione del francese". Dans Formigari, L. (éd.). *Teorie e pratiche linguistiche nell'Italia del Settecento*. Bologna: Il Mulino. 347-372.
- Dizionario biografico degli italiani* (1960). Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana.

- Dotoli, G.; Castiglione Minischetti, V.; Placella Sommala, P.; Pompeiano, V. (2001). *Les traductions de l'italien en français au XVII^e siècle. Bibliothèque des traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e siècle*. Vol. I, Bibliographica 1, Biblioteca della ricerca. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- Dotoli, G.; Castiglione Minischetti, V.; Placella Sommala, P.; Rubino, A. M. (2003). *Les traductions de l'italien en français au XVIII^e siècle*. En collaboration avec la Bibliothèque Nationale de France. Bibliothèque des traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e siècle. Vol. II, Bibliographica 4, Biblioteca della ricerca. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- Dotoli, G. (2004). *Les traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e siècle. Bibliothèque des traductions de l'italien en français du XVI^e au XX^e siècle*. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne.
- Fabbri, M. (1979). *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish. Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Imola: Galeati.
- Fabbri, M. (1994). *A Bibliography of Portuguese and Luso-Brazilian Dictionaries*. Piovani.
- Lillo, J. (2007). "Les dictionnaires de François d'Alberti de Villeneuve (1771-1801)". Dans Colombo, M.; Barsi, M. (éd.). *Lexicographie et lexicologie historiques du français. Bilan et perspectives*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher. 127-155.
- Lillo, J. (2007). "Les dictionnaires pédagogiques français / italien ». In Minerva N. (éd.). *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici* [3]. Bologna: Clueb. 221-236.
- Marello, C. (1989). *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli.
- Mormile, M. (1993). *Storia dei dizionari bilingui italo-francesi. La lessicografia italo-francese dalle origini al 1900 con un Repertorio bibliografico cronologico di tutte le opere lessicografiche italiano-francese e francese-italiano pubblicate*. Schena: Fasano.
- Quemada, B. (1967). *Les dictionnaires du français moderne 1539-1863*. Paris: Didier.
- San Vicente, F. (dir). *Hesperia: Repertorio analítico de lexicografía bilingüe: diccionarios italiano español y español italiano*. [<http://hesperia.cliro.unibo.it/>]
- Van Passen, A.-M.(1981). "Appunti sui dizionari italo-francesi apparsi prima della fine del settecento". *Studi di lessicografia italiana* III. 29-65.
- Zolli, P. (1981). "Innovazione e tradizione nel *Nouveau Dictionnaire Français-Italien* di F. Alberti de Villeneuve". Dans *Mélanges à la mémoire de Franco Simone, France et Italie pour la culture européenne*. Genève: Slatkine. II, 589-627.